AI.15

TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI
RESIDENCE DU RUANDA.-

Kigali, le 22 -11 - 1960.-

---

N° 7906/El.61.-

Objet:

Elections législatives 1961.-

Copie pour information à :
- Messieurs les Ministres du Gouvernement Provisoire du Ruanda (tous)
- Monsieur l'Administrateur de Territoire (tous)

Ruhengeri
2112

Messieurs les Conseillers du Ruanda (tous)

Messieurs les Chefs de partis (tous)

Messieurs les Bourgmestres (tous)

Messieurs,

Bientôt commenceront les élections législatives qui auront pour but de désigner les membres du Conseil du Ruanda pour les trois années à venir.

Il est inutile d'insister sur l'importance de ces élections pour l'avenir du pays.

Sans doute leur importance même pourrait-elle provoquer certains excès. C'est pourquoi je vous mets en garde dès maintenant en vous rappelant, avant que ne s'ouvre la campagne électorale, la législation en vigueur.

Je demande tout spécialement à Messieurs les chefs de partis politiques de rappeler à leurs adhérents ces limites qu'ils ne peuvent en aucun cas dépasser :

1. En vertu de l'ordonnance 111/29 du 31 janvier 1959, aucune réunion publique ne peut avoir lieu sans autorisation préalable de l'administrateur du Territoire. Tout meeting, toute réunion d'information, tout congrès de membres d'un parti, ne peuvent donc être organisés qu'avec l'accord préalable de l'administrateur du Territoire.
   L'autorisation doit être demandée trois jours avant la date prévue pour la réunion.

2. L'art. 75 bis du Code Pénal punit quiconque aura manifesté de l'aversion ou de la haine raciale ou commis un acte de nature à provoquer cette aversion ou cette haine.

3. L'ordonnance législative 111/232 du 8 septembre 1960 prévoit des peines très sévères pour les infractions suivantes :
   - excitation des populations contre les pouvoirs établis;
   - attentats contre les pouvoirs établis;
   - diffusion de faux bruits dans le but de provoquer des troubles; etc...

.../...

4. Dans ces articles 9,10,et 11,l'ordonnance législative du 25 octobre 1960 habilite le délégué de la tutelle à :

- ordonner l'évacuation de certains lieux
- interdire ou suspendre une réunion
- ordonner des perquisitions de jour et de nuit

Elle autorise le Résident à :

- ordonner l'éloignement de personnes,leur mise sous surveillance ou leur internement.
- interdire,suspendre ou soumettre à autorisation les réunions
- ordonner la remise,la recherche et l'enlèvement,réglementer l'usage et la détention des armes,munitions,explosifs et autres engins ou produits qu'il réputera dangereux.

Toujours suivant les dispositions de la même ordonnance législative,le Résident Général peut :

- interdire,suspendre ou soumettre à autorisation les associations et les publications.
- ordonner la remise,la recherche et l'enlèvement,réglementer l'usage et la détention des moyens de transport,communication et transmission.
- suspendre l'acheminement et la délivrance des correspondances.

Les infractions aux décisions prises en vertu des articles ci-dessus sont punissables de trois ans de servitude pénale au maximum et d'une amende de dix mille francs maximum ou d'une de ces peines seulement.

5. Sont punissables également :

- ceux qui auront fait usage de dons,promesses ou offres pour obtenir un suffrage ou une abstention au vote;les mêmes peines sont prévues contre ceux qui auront accepté ces dons,offres ou promesses.

- ceux qui auront usé de voies de fait , violences ou menaces pour déterminer un électeur à s'abstenir du vote ou pour influencer son vote;

- ceux qui auront incité la population à s'abstenir ou à émettre un vote nul,au moyen de discours,affiches,écrits,dessins ou de toute autre manière;ceux qui auront fourni les fonds ou donné mandat de faire offres,dons ou promesses en leur nom seront punis de la même façon;

- ceux qui auront réuni des groupes pour intimider les électeurs ou ceux qui auront fait partie de ces groupes;

J'attire donc votre attention sur le fait que les autorités sont armées pour agir contre tout excès.

Les manquements,en juin et juillet derniers,de certains propagandistes peu respectueux des règlements en vigueur et les mesures que l'administration ou la justice durent prendre à leur égard m'ont incité à vous faire part avec précision,avant le début de la campagne électorale,des risques auxquels s'exposent ceux qui,de mauvaise foi ou mal informés, adopteraient une attitude incompatible avec les dispositions légales.

Je compte sur vous,Messieurs,pour que la campagne électorale se déroule dans le calme et la dignité.-

Pour le Résident du Ruanda,
LE RESIDENT - ADJOINT., L.R.REGNIER.,

TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI
RESIDENCE DU RUANDA.-

Kigali, le 22 - 11 - 1960.-

---

N° 7906/El.61.

Objet:

Elections législatives
1961.-

Itora ry'Inama y'u Rwanda izamara imyaka itatu itaha lizatangira vuba.

Singombwa kwilirwa tuvuga akamaro kanini iryo tora lizagilira Igihugu mu minsi izaza.

Ntagushidikanya, ako kamaro kanini karyo nyine katera hamwe gukabya mu migilire yabo. Niyo mpamvu itumye mbibamenyesha hakili kare kandi nkabibutsa amategeko atarengwa agenga iryo tora igihe cya kuryamamaza kitarategera.

Ndasaba cyane cyane abayobozi b'Imitwe y'amashyaka ngo bibutse ababo izi mbibi badashobora kurenga na gato :

1. Nkulikije itegeko n° 111/29 ryo kuwa 31 Yanwari 1959, nta nama ishobora kubera mu ruhame Bwana Administrateri wa Teritwari atabanje kuyitangira uruhushya. Ali za mitingi, ali amakoraniro, ali inama rusange z'amashyaka, byose birabujijwe kereka Bwana Administrateri wa Teritwari yatanze uruhushya. Urwo ruhushya rugomba gusabwa hasigaye iminsi itatu ngo inama ibe.

2. Ingingo 75 (bis) ya Code Pénal (Amategeko ahana abagiranabi) ivuga ko umuntu wese uzaba yagaragaje agasuzuguro kabi cyanga urwango mu byerekeye amoko cyanga agakora ibintu bifite gutuma ako gasuzuguro n'urwo rwango biba, azahanwa.

3. Itegeko n° 111/232 ryo kuwa 8 septembri 1960 liteganyiliza ibihano bikomeye abakora ibi byaha tugiye kuvuga :

- Gutera abaturage kutumvira abategetsi baliho
- Kugambanira abo bategetsi
- Gukwiza impuha zo gutera impagarara n'ibindi...

4. Ili tegeko kandi ryo kuwa 25 Octobri 1960, ku ngingo yaryo ya 9, 10 n'iya 11, liha intumwa y'Abarezi b'Igihugu ubu bubasha :

- Gutegeka kwimura abaturage hamwe na hamwe
- Kubuza cyanga guhagalika inama
- Gushyiraho itegeko ryo gusaka ijoro n'amanywa.

Liha Bwana Résident ubu bubasha :

- Gutegeka kwigizayo abantu hamwe bakagenzurwa cyanga bagafungishwa ijisho.
- Gutanga uruhushya rwo kuremesha inama, kuzibuza cyanga kuzihagalika
- Gushyiraho itegeko ryo gusubiza intwaro ba nyirazo, ryo kuzibasaka cyanga kuzibambura no gutanga amategeko yerekeye uburyo bwo gukoresha no gufunga intwaro, amasasu, intambi n'ibindi byose bishobora gutera ibyago.
Ikindi kandi, Bwana Résident Général, akulikije iryo tegeko, ashobora :
- Kubuza cyanga guhagalika amashyaka, amatangazo cyanga izindi nzandiko no kubitangira uruhushya.
- Gushyiraho itegeko litanga ububasha, libuhagalika cyanga libuvanaho, bwo gutwara ibintu, kubitumiza cyanga kubyohereza, no gutunganya uburyo bwabyo.
- Guhagalika igenda ry'amabarohwa n'iyandika ryayo.
Abazarenga ibi byemejwe bakulikije ingingo tumaze kuvuga bazahanishwa umunyururu w'imyaka itarenga itatu bacibwe n'amafranga

atarenga ibihumbi cumi,cyanga kimwe gusa muli ibyo.

5. Aba nabo ni abo guhanwa :

- Abazaba batanze za ruswa,bagize ibyo basezeranya abantu,bagize ibyo batanga kugirango babatore cyanga babuze gutora. Ibyo bihano kandi biteganyilijwe n'abakira za ruswa n'andi maturo ameze atyo cyanga bakemera ayo masezerano.

- Abazaba bakoresheje ingufu cyanga bagakangisha umuntu kumugirira nabi kugira ngo areke gutora cyanga atore atya n'atya.

- Abazaba batumye abaturage badatora cyanga batora nabi,bakoreshejc za diskuru,impapuro,bandika ibintu bibi,bashushanya cyanga bakoreshcje ubundi buryo.Abazaba batanze amafranga cyanga batumye abandi ngo bagire ibyo batanga nka za ruswa, cyanga ngo bagire ibyo basezeranya abandi,nabo bazahanwa batyo.

- Abazaba bakoranije abantu bo gutera ubwoba abatora cyanga bakajya mu batera ubwoba.

Mumenye neza rero ko abategetsi bateguye uburyo bwose bwo kurwanya agakabyo ako aliko kose.

Ibyaha bya bamwe mu bakoraga propagande mbi mu kwezi kwa Yuni na Yuli amategeko ntacyo ababwiye n'ibihano bagombye kubahanisha,nibyo binteye kubasobanulira neza,bataratangira kwamamaza itora,ukuntu abashaka kugira nabi cyanga abadasobanukiwe neza bagakora ibinyuranije n'amategeko,bashobora kwiroha mu byago.

Nizeye ko muzakora uko mushoboye kugirango itora lizateguranwe ituze n'ubugabo.-

Mw'izina rya Rezida w'Urwanda,

Rezida - umufasha,

L.R.REGNIER.,-